叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 菲莉·弗金小姐，中国女人(miss Philly Firkin, The China-woman) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲莉·弗金小姐，中国女人(Miss Philly Firkin, The China-Woman) 第1/1页

[mɪs] ['fɪli]
MISS PHILLY
错过 费城

费城小姐

['fɜːkɪn] ,
FIRKIN ,
小桶 ,

菲尔金，

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] - ['wʊmən] .
The China - Woman .
这 中国 - 女士 .

中国女人。

[baɪ] ['meəri] ['rʌsəl] ['mitfəd]
By Mary Russell Mitford
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[ɪn] [bɛl'fɔːrd] ['riːdʒis] , [æz; əz] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
In Belford Regis , as in many of those provincial capitals of the south of England ,
在 贝尔福德 雷吉斯 , 作为 在 许多 的 那些 省级 首都 的 这 南 的 英格兰 ,

在贝尔福德雷吉斯，就像在英格兰南部许多省会城市一样，

[huːz] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hæv; həv] [kept] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['æfluəns] [ænd; ənd] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
whose growth and importance have kept pace with the increased affluence and population of the neighbourhood ,
谁 生长 和 重要性 有 保留 步伐 和 这 增加 富裕 和 人口 的 这 邻里 ,

其发展和重要性与周边地区日益增长的财富和人口保持同步。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʃɒps] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['klʌstəd] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊz] ,
the principal shops will be found clustered in the close ,
这 主要的 商店 将要 是 成立 聚类 在 这 关闭 ,

主要商店都集中在附近。

[ˌɪnkən'viːniənt] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [taʊn] ;
inconvenient streets of the antique portion of the good town ;
不方便 街道 的 这 古董 部分 的 这 好的 镇 ;

这座古镇老城区里那些不方便的街道；

[waɪlst] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ʃəʊi] [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] ['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'piːt] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['kraʊdɪd] [ləʊ'kælitiz] ,
whilst the more showy and commodious modern buildings are quite unable to compete in point of custom with the old crowded localities ,
而 这 更多的 炫耀 和 宽敞的 现代的 建筑物 是 相当 无法 到 竞争 在 观点 的 风俗 和 这 老的 挤 地方 ,

虽然那些外观华丽、空间宽敞的现代建筑在客流量方面完全无法与老旧拥挤的街区竞争，

[wɪtʃ] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bɪznəs]
which seem even to derive an advantage from the appearance of business
哪个 似乎 甚至 到 派生 一个 优势 从 这 外貌 的 商业
[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] ['tɜːnɪŋz] ,
and bustle occasioned by the sharp turnings ,
和 忙碌 引发 经过 这 锋利的 转弯 ，

它们似乎甚至从急转弯造成的商业繁荣景象中获得优势。

[ðə; ði] [stiːp] [di'klivəti] , [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɔːzweɪ] , [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] - [aʊt] ['wɪndəʊz] ,
the steep declivities , the narrow causeways , the jutting - out windows ,
这 陡 倾斜度 ， 这 狭窄的 堤道 ， 这 突出 - 出去 视窗 ，

陡峭的斜坡、狭窄的堤道、突出的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [əb'strʌkʃnz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət][ɪ'regjələ(r)] [striːt] -
and the various obstructions incident to the picturesque but irregular street -
和 这 各种各样的 障碍物 事件 到 这 如画 但 不规律的 街道 -
['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
architecture of our ancestors .
建筑学 的 我们的 祖先 .

以及我们祖先风景如画但又不规则的街道建筑所面临的各种障碍。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['ɔːriəl] [striːt] , [ɪn] [bɛl'fɔːrd] , — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ,
Accordingly , Oriel Street , in Belford , — a narrow lane ,
因此 ， 奥里尔 街道 ， 在 贝尔福德 ， — 一个 狭窄的 车道 ，

因此，贝尔福德的奥里尔街——一条狭窄的小巷——

[krib] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][baɪ][æn; ən][əʊld][mə'næstɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [naʊ]
cribbed and confined on the one side by an old monastic establishment , now
抄袭 和 受限 在 这 一 边 经过 一个 老的 修道院 建立 ， 现在
[tɜːnd] ['ɪntuː][ɑːmz] - ['haʊzɪz] ,
turned into alms - houses ,
转向 进入 施舍 - 房屋 ，

被一座旧修道院（现已改建为施舍所）围困在一侧，

[kɔːld] [ðə; ði]['ɔːriəl] , [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [kɔːld]
called the Oriel , which divided the street from that branch of the river called
称为 这 奥里尔 ， 哪个 分割 这 街道 从 那 分支 的 这 河 称为
[ðə; ði]['həʊli] [brʊk] ,
the Holy Brook ,
这 圣 溪 ，

它被称为奥里尔，将街道与被称为圣溪的那条河流支流隔开。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
and on the other bounded by the market - place ,
和 在 这 其他 有界 经过 这 市场 - 地方 ，

另一边则以市场为界，

[waɪlst] [wʌn][end] [ə'bʌt] [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn] ,
whilst one end abutted on the yard of a great inn ,
而 一 结尾 相邻 在 这 院子 的 一个 伟大的 客栈 ，

而一端则与一家大旅馆的院子相连，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [ə'klɪvɪti] [ðæt] ['æksɪdənts] ['hæpənd] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] ,
and turned so sharply up a steep acclivity that accidents happened there every day ,
和 转向 所以 尖锐地 向上 一个 陡 坡度 那 事故 发生 那里 每一个 天 ，
道路转弯角度非常急，陡峭的山坡上每天都会发生事故。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈtɜːmɪnəs] [wuːnd] [wɪð] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈɔːkwəd] [ˈkɜːvətʃə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]
and the other terminus wound with an equally awkward curvature round the
和 这 其他 终点站 伤口 和 一个 同样地 尴尬的 曲率 圆形的 这
[ˈtʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] [ˈstiːvənz] ,
churchyard of St Stephen's ,
墓地 的 英石 斯蒂芬的 ,

而另一条终点站则以同样别扭的弧线绕着圣斯蒂芬教堂的墓地蜿蜒而行。

— [ðɪs] [məʊst] [streɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnkəˈməʊdiəs] [ˈævənjuː][ɒv; əv] [ʃɒps] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wˈɛlθɪəst]
— this most strait and incommodious avenue of shops was the wealthiest
— 这 最多 海峡 和 不便的 大街 的 商店 曾是 这 最富有的
[ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʌrə] .
quarter of the Borough .
四分之一 的 这 行政区 .

——这条狭窄而又不方便的商店街是该区最富裕的街区。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈriːdʒənt] [striːt] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpˈsaɪd] .
It was a provincial combination of Regent Street and Cheapside .
它 曾是 一个 省级 组合 的 摄政 街道 和 切普赛德 .

它是摄政街和切普赛德街的结合体，带有浓厚的省份特色。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [let] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʌb(ə)l] [ðeə(r)][ˈvæljuː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ˈkɒnsɪkwəns] ,
The houses let for double their value ; and , as a necessary consequence ,
这 房屋 让 为了 双倍的 他们的 价值 ; 和 , 作为 一个 必要的 结果 ,

房屋出租价格是其价值的两倍；因此，必然结果是：

[ɡʊdz] [səʊld] [ðeə(r)] [æt; ət] [ˈprɪti] [ˈnɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [reɪt] ; [hɔːs] - [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [fʊt] - [ˈpiːp(ə)l]
goods sold there at pretty nearly the same rate ; horse - people and foot - people
商品 卖 那里 在 漂亮的 几乎 这 相同的 速度 ; 马 - 人们 和 脚 - 人们
[ˈdʒɔsl] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ;
jostled upon the pavement ;
推搡 之上 这 路面 ;

那里出售的商品价格几乎相同；骑马的人和步行的人在人行道上摩肩接踵；

[ˈkəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪt(ə)n] [ræn] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊd] .
coaches and phaetons ran against each other in the road .
教练 和 飞车 跑 反对 每个 其他 在 这 路 .

马车和轻便马车在路上竞相奔跑。

[ˈnəʊbədi] [dremt] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [bɛlˈfɔːrd] [wɪˈðaʊt] [ˈwɒntɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ɪn][ˈɔːriəl] [striːt] ;
Nobody dreamt of visiting Belford without wanting something or other in Oriel Street ;
无人 梦见 的 访问 贝尔福德 没有 想要 某物 或者 其他 在 奥里尔 街道 ;

没有人会梦想着去贝尔福德，却不想在奥里尔街买点什么。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [kraʊd] , [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] , [biː; bi] [ˈveri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˈjuːʒuəl]
and although noise , and crowd , and bustle , be very far from usual
和 虽然 噪音 , 和 人群 , 和 忙碌 , 是 非常 远的 从 通常
[əˈtrɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [taʊn] ,
attributes of the good town ,
属性 的 这 好的 镇 ,

尽管喧闹、拥挤和熙攘与通常美好城镇的特征相去甚远，

[jet] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ðɪs] [ˈfeɪvəd] [ˈriːdʒən][ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
yet in driving through this favoured region on a fine day ,
然而 在 驾驶 通过 这 受青睐 地区 在 一个 美好的 天 ,

然而，在一个晴朗的日子里，驾车穿过这片迷人的地区时，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [faɪv] ,
between the hours of three and five ,
之间 这 小时 的 三 和 五 ,

凌晨三点到五点之间

[wiː; wi] [stʊd] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd]
we stood a fair chance of encountering as many difficulties and
我们 站立 一个 公平的 机会 的 遭遇 作为 许多 困难 和
[əb'strʌkʃnz] [frɒm; frəm] ['kærɪdʒɪz] ,
obstructions from carriages ,
障碍物 从 马车 ，

我们很有可能会遇到来自马车的诸多困难和障碍，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪn][ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɒf(ə)n]
and as much din and disorder on the causeway as we shall often
和 作为 很多 din 和 紊乱 在 这 堤道 作为 我们 将 经常
[hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] [aʊt][ɒv; əv] ['lʌndən] .
have the pleasure of meeting with out of London .
有 这 乐趣 的 会议 和 出去 的 伦敦 .

堤道上充斥着喧嚣和混乱，这是我们在伦敦以外经常会遇到的。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd]['friːkwənt, friː'kwent] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
One of the most popular and frequented shops in the street ,
一 的 这 最多 受欢迎的 和 经常光顾 商店 在 这 街道 ，

这是这条街上最受欢迎、顾客络绎不绝的店铺之一。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
and out of all manner of comparison the prettiest to look at ,
和 出去 的 全部 方式 的 比较 这 最漂亮的 到 看 在 ，

而且在所有比较中，她是最漂亮的。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - ['fɜːnɪʃt] [glɑːs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ['weəhaʊs] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ['fɜːkɪn] ,
was the well - furnished glass and china warehouse of Philadelphia Firkin ,
曾是 这 出色地 - 提供 玻璃 和 中国 仓库 的 费城 小桶 ，
['spɪnstə(r)] .
spinster .
单身女子 .

那是费城老处女菲尔金的玻璃瓷器仓库，里面陈设精美。

[fjuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]
Few things are indeed more agreeable to the eye than the mixture of
很少 事物 是 的确 更多的 同意 到 这 眼睛 比 这 混合物 的
['glɪtərɪŋ] [kʌt] [glɑːs] ,
glittering cut glass ,
闪闪发光 切 玻璃 ，

的确，没有什么比闪闪发光的切割玻璃制品更赏心悦目的了。

[wɪð] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['tʃaɪnə] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] , ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][mə'tɪəriəl] ,
with rich and delicate china , so beautiful in shape , colour , and material ,
和 富有的 和 精美的 中国 ， 所以 美丽的 在 形状 ， 颜色 ， 和 材料 ，

精美雅致的瓷器，造型、色彩和材质都非常漂亮。

[wɪtʃ] [ə'dɔːn] [ə; eɪ] ['naɪsli] - [ə'sɔːtɪd] ['ʃəʊruːm; 'ʃəʊrʊm] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
which adorn a nicely - assorted showroom of that description .
哪个 装饰 一个 很好 - 各种各样的 展厅 的 那 描述 .

这些展品装饰着一个布置精美、种类繁多的展厅，与上述描述相符。

[ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ɒv; əv] ['sevrə] , [ɒv; əv] ['drezdən] , [ɒv; əv] ['dɑːbi] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ,
The manufactures of Sèvres , of Dresden , of Derby , and of Worcester ,
这 制成品 的 塞夫尔 ， 的 德累斯顿 ， 的 德比 ， 和 的 伍斯特 ，
[ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
are really works of art ,
是 真的 作品 的 艺术 ，

塞夫尔瓷器、德累斯顿瓷器、德比瓷器和伍斯特瓷器，都是真正的艺术品。

[ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] [tuː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [les] [tʃɔɪs] ['spesəmən] [hæv; həv][ə'baʊt]
and very beautiful ones too ; and even the less choice specimens have about
和 非常 美丽的 一个 也 ; 和 甚至 这 较少的 选择 标本 有 关于
[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['klɪənəs] ,
them a clearness ,
他们 一个 清晰度 ,

而且其中一些非常漂亮；即使是品质稍逊的标本，也都有一种清澈透明的质感。

[ə; eɪ] ['glɒsinəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['naɪsəti] , [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ;
a glossiness , and a nicety , exceedingly pleasant to look upon ;
一个 光泽 , 和 一个 友善 , 非常 令人愉快的 到 看 之上 ;

光泽亮丽，赏心悦目；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] - [ʃɒp] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] :
so that a china - shop is in some sense a shop of temptation :
所以 那 一个 中国 - 店铺 是 在 一些 感觉 一个 店铺 的 诱惑 :

所以，瓷器店在某种意义上也是一家充满诱惑的商店：

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,
and that it is also a shop of necessity ,
和 那 它 是 还 一个 店铺 的 必要性 ,

而且它也是一家生活必需品商店。

['evri] ['haʊskiːpə(r)] [huː] [nəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɒst][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pleɪts] ,
every housekeeper who knows to her cost the infinite number of plates ,
每一个 管家 WHO 知道 到 她 成本 这 无限 数字 的 盘子 ,
['dɪʃɪz] ,
dishes ,
菜肴 ,

每个管家都知道，对她来说，数不清的盘子、碗碟要花费多少钱。

[kʌps] , [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] , [wɪtʃ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] ['brəʊkən] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
cups , and glasses , which contrive to get broken in the course of the year ,
杯子 , 和 眼镜 , 哪个 精心策划 到 得到 破碎的 在 这 课程 的 这 年 ,

杯子和玻璃杯，一年下来总有被打碎的。

(['tʃiːfli] [baɪ] [ðæt] [grænd] [dɪ'mɑːlɪʃər] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [weə(r)] [kɔːld] ['nəʊbədi] ,) [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə]
(chiefly by that grand demolisher of crockery ware called Nobody ,) will not fail to
(主要 经过 那 盛大 拆迁者 的 陶器 仓库 称为 无人 ,) 将要 不是 失败 到
[beə(r)] ['testɪməni] .
bear testimony .
熊 见证 .

（主要由那位名叫"无名氏"的陶瓷器皿大破坏者）必将作证。

[mɪs] [ˌfɪlə'delfiəz] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [wel] [ə'kʌstəmd] [ʃɒp] ,
Miss Philadelphia's was therefore a well accustomed shop ,
错过 费城的 曾是 所以 一个 出色地 习惯 店铺 ,

因此，费城小姐的商店是一家生意兴隆的店铺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'pɪərəns] [məʊst] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
and she herself was in appearance most fit to be its inhabitant , being a
和 她 她自己 曾是 在 外貌 最多 合身 到 是 它是 居民 , 存在 一个
[trɪm] ,
trim ,
修剪 ,

而她本人从外表上看也十分适合居住在那里，身材苗条，

[prɪm]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , ['naɪðə(r)][əʊld][nɔː(r)] [jʌŋ] , [huːz] [dres] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [stɪf]
prim little woman , neither old nor young , whose dress hung about her in stiff
原始 小的 女士 , 两者都不 老的 也不 年轻的 , 谁 裙子 悬挂 关于 她 在 僵硬的
['regjələ(r)][fəʊldz] ,
regular folds ,
常规的 折叠 ,

一位举止端庄的小妇人，既不老也不年轻，她的裙子垂在身上，褶皱僵硬规整。

['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪnə][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɒn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] - [piːs] , [ænd; ənd]
very like the drapery of a china shepherdess on a mantel - piece , and
非常 喜欢 这 布料 的 一个 中国 牧羊女 在 一个 壁炉架 - 片 , 和
[huːz] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
whose pink and white complexion ,
谁 粉色的 和 白色的 肤色 ,

很像摆放在壁炉架上的瓷牧女的衣褶，以及她粉白相间的肤色，

[skɪn] , ['aɪbraʊz] , [aɪz] , [ænd; ənd][heə(r)] , [ɔːl] ['tɪntɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪð] [wʌn] [dæʃ] [ɒv; əv]
skin , eyebrows , eyes , and hair , all tinted as it seemed with one dash of
皮肤 , 眉毛 , 眼睛 , 和 头发 , 全部 有色 作为 它 似乎 和 一 短跑 的
['rʌdi] ['kʌlə(r)] ,
ruddy colour ,
红润 颜色 ,

皮肤、眉毛、眼睛和头发，似乎都染上了一层淡淡的红润。

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃən(ə)l] [hjuː] .
had the same professional hue .
有 这 相同的 专业的 色调 .

都带有同样的专业气质。

[tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [spruːs] [kæp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [hæt] ,
Change her spruce cap for a wide - brimmed hat ,
改变 她 云杉 帽 为了 一个 宽的 - 满溢 帽子 ,

把她的小圆帽换成宽边帽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæməsk]['næpkɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['flauriʃ] [ɪn]['waɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [weəz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and the damask napkin which she flourished in wiping her wares , for a
和 这 绫 餐巾 哪个 她 繁荣 在 擦拭 她 商品 , 为了 一个
['tʃaɪnə] [krʊk] ,
china crook ,
中国 骗子 ,

还有她用来擦拭商品的锦缎餐巾，对于一个瓷器骗子来说，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the figure in question might have passed for a miniature of the
和 这 数字 在 问题 可能 有 通过了 为了 一个 微型 的 这
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

而这个人物很可能被误认为是女主人的微缩模型。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ðeɪ] ['difə] [ðə; ði]['tʃaɪnə][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['pɜːsənɪdʒ] .
In one respect they differed The china shepherdess was a silent personage .
在 一 尊重 他们 不同 这 中国 牧羊女 曾是 一个 沉默的 人士 .

她们之间有一点不同：瓷器牧羊女是一个沉默寡言的人。

[mɪs] [ˌfɪlə'delfiə] [wɒz; wəz][nɒt] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rekən] [tuː; tə] [meɪk] ,
Miss Philadelphia was not ; on the contrary , she was reckoned to make ,
错过 费城 曾是 不是 ; 在 这 相反 , 她 曾是 估计 到 制作 ,
['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪnsɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,
after her own mincing fashion ,
后 她 自己的 绞碎 时尚 ,

费城小姐并非如此；相反，人们认为她会以她特有的矫揉造作的方式，

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] , ['dʒent(ə)l][ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] ,
as good a use of her tongue as any woman , gentle or simple ,
作为 好的 一个 使用 的 她 舌头 作为 任何 女士 , 温和的 或者 简单的 ,

她说话的功力丝毫不逊于任何一个温柔或单纯的女人。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɒv; əv][bɛl'fɔːrd] .
in the whole town of Belford .
在 这 所有的 镇 的 贝尔福德 .

整个贝尔福德镇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][,ævəu'keiʃən][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɒp,wʊmən] , [nɒt] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)]
She was assisted in her avocations by a little shopwoman , not much taller
她 曾是 协助 在 她 业余爱好 经过 一个 小的 店员 , 不是 很多 更高
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['tʃaɪnə]['mændərɪn] ,
than a china mandarin ,
比 一个 中国 普通话 ,

她的业余爱好由一位身材矮小的女店员协助，这位女店员的身高比中国官员高不了多少。

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]
remarkable for the height of her comb , and the length of
卓越 为了 这 高度 的 她 梳子 , 和 这 长度 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪr,rɪŋ] ,
her earrings ,
她 耳环 ,

她梳子的很高，耳环的长度也很引人注目。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [mɪs] [wʊlf] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [,mɛəri'æn] , [ænd; ənd]
whom she addressed sometimes as Miss Wolfe , sometimes as Marianne , and
谁 她 已解决 有时 作为 错过 沃尔夫 , 有时 作为 玛丽安娜 , 和
['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['pɒli] ,
sometimes as Polly ,
有时 作为 波莉 ,

她有时称呼她为沃尔夫小姐，有时称呼她为玛丽安，有时称呼她为波莉。

[ðʌs] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [,ɪndɪ,vɪdʒu'æləti][baɪ] [θriː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɒpmən] [ɪn]
thus multiplying the young lady's individuality by three ; and a little shopman in
因此 乘法 这 年轻的 女士的 个性 经过 三 ; 和 一个 小的 店员 在
['eɪprən][ænd; ənd] [sliːvz] ,
apron and sleeves ,
围裙 和 袖子 ,

这样就把这位年轻女士的个性放大了三倍；还有一个穿着围裙和袖子的小店员，

[huːm] , [wɪð] ['iːkwəl][,ɪndʒə'njuːəti] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] [æpə'leɪʃnz] [ɒv; əv][dʒæk] ,
whom , with equal ingenuity , she called by the several appellations of Jack ,
谁 , 和 平等的 独创性 , 她 称为 经过 这 一些 名称 的 杰克 ,
['dʒɒnəθən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [læm] — ['mɪstə(r)] !
Jonathan , and Mr . Lamb — mister !
乔纳森 , 和 先生 . 羊肉 — 先生 !

她同样机智地用杰克、乔纳森和兰姆先生等不同的称呼称呼他——先生！

— [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɒk] - [əʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn]
— but who was really such a cock - o ' - my - thumb as might have been
— 但 WHO 曾是 真的 这样的 一个 公鸡 - o - - 我的 - 拇指 作为 可能 有 到过
[sɜːvd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][tju'riːn; tə'riːn] ,
served up in a tureen ,
服务 向上 在 一个 汤碗 ,

——但究竟是谁如此自负，就像被盛在汤碗里端上来的傻瓜一样呢？

[ɔː(r)] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] - [dɪʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [ə'bridʒ] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

or baked in a pie - dish , without in the slightest degree abridging his personal dimensions .

或者 烘焙 在 一个 馅饼 - 盘子 , 没有 在 这 丝毫 程度 缩略 他的 个人的 方面 .

或者用馅饼盘烤制，丝毫不会改变他的个人尺寸。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] ['berid] ,

I have known him quite hidden behind a china jar , and as completely buried ,

我 有 已知 他 相当 隐 在后面 一个 中国 罐 , 和 作为 完全地 埋葬 ,

我曾见过他躲在瓷罐后面，也曾见过他完全被埋没的样子。

[waɪlst] ['stændɪŋ] [ɒn][tɪp] - [təʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [kreɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] - ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌʌn'pækɪŋ] .

whilst standing on tip - toe , in a crate , as the dessert - service which he was engaged in unpacking .

而 常设 在 提示 - 脚趾 , 在 一个 箱 , 作为 这 甜点 - 服务 哪个 他 曾是 已订婚的 在 拆包 .

他踮着脚尖，站在一个板条箱里，正在拆开装甜点的箱子。

['weðə(r)] [ðɪs] [peə(r)][ɒv; əv][ə'rɪdʒənəlz][wɒz; wəz] [træns'fəːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃəʊ] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] [tuː; tə] [mɪs] ['fɪlɪps] ['weəhaʊs] ,

Whether this pair of originals was transferred from a show at a fair to Miss Philips warehouse ,

无论 这 一对 的 原件 曾是 转移 从 一个 展示 在 一个 公平的 到 错过 飞利浦 仓库 ,

这对原版眼镜是否是从展会上转移到菲利普小姐的仓库的，目前尚不清楚。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] [ˌæksɪ'dentəli] , [fɜːst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

or whether she had picked them up accidentally , first one and then the other ,

或者 无论 她 有 挑选 他们 向上 偶然 , 第一的 一 和 然后 这 其他 ,

或者她是不是不小心捡起了它们，先捡起一个，然后又捡起另一个。

['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ɒv; əv][kən'gruːəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [mætʃ] [ə; eɪ] ['waɪnglɑːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] ,

guided by a fine sense of congruity , as she might match a wineglass or a tea - cup ,

引导 经过 一个 美好的 感觉 的 全等性 , 作为 她 可能 匹配 一个 酒杯 或者 一个 茶 - 杯子 ,

她拥有敏锐的协调感，就像她会为酒杯或茶杯搭配合适的餐具一样。

[mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] .

must be left to conjecture .

必须 是 左边 到 推测 .

只能留给人们去推测。

['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ,

Certain they answered her purpose ,

肯定 他们 回答 她 目的 ,

他们确信他们达到了她的目的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][gɑːg][ænd; ənd]['meigɒg] ;

as well as if they had been the size of Gog and Magog ;

作为 出色地 作为 如果 他们 有 到过 这 尺寸 的 歌革 和 玛各 ;

就好像他们有歌革和玛各那么大似的；

[wɜː(r); wə(r)] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəməz] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

were attentive to the customers , faithful to their employer ,

是 细心 到 这 顾客 , 忠实 到 他们的 雇主 ,

他们待客周到，忠于雇主，

[ænd; ənd] [krept] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['tʃaɪnə][æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz] [tuː] [maɪs] .

and crept about amongst the china as softly as two mice .

和 悄悄地爬 关于 在 这 中国 作为 轻轻 作为 二 小鼠 .

它们像两只老鼠一样，轻手轻脚地在瓷器间穿梭。

[ðə; ði] [wɜːld] [went] [wel] [wɪð] [mɪs] ['fɪli] ['fɜːkɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [aʊt] .

The world went well with Miss Philly Firkin in the shop and out .

这 世界 去 出色地 和 错过 费城 小桶 在 这 店铺 和 出去 .

菲莉·菲尔金小姐在店里和店外都一切顺利。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] ['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [b'ɛtəz] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [prɪm] ,

She won favour in the sight of her betters by a certain prim ,

她 韩元 偏爱 在 这 视线 的 她 博彩公司 经过 一个 肯定 原始 ,

她凭借一位端庄淑女的缘故，赢得了上流人士的青睐。

[dɪ'mjʊə(r)] , ['sɪmpərɪŋ] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

demure , simpering civility , and a power of multiplying herself as well as

端庄 , 谄媚 礼貌 , 和 一个 力量 的 乘法 她自己 作为 出色地 作为

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

her little officials ,

她 小的 官员 ,

她举止端庄，彬彬有礼，而且拥有迅速壮大自身及其下属官员的能力。

[laɪk] [jeɪts] [ɔː(r)] ['mæθjuːz] [ɪn][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

like Yates or Matthews in a monopolologue , and attending to half - a - dozen

喜欢 耶茨 或者 马修斯 在 一个 - , 和 参加 到 一半 - 一个 - 打

[p'ɜːsənz] [æt; ət][wʌns] ;

persons at once ;

人 在 一次 ;

就像耶茨或马修斯那样进行独白，同时照顾六个人；

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)]['iːkwəlz][ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

whilst she was no less popular amongst her equals in virtue of her

而 她 曾是 不 较少的 受欢迎的 在 她 等于 在 美德 的 她

['eksələnt] [gɪft][ɪn] ['gɑːsɪpɪŋ] .

excellent gift in gossiping .

出色的 礼物 在 八卦 .

尽管她很擅长八卦，但她在同辈人中仍然很受欢迎。

['nəʊbədi]['betə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] , [tuː; tə] ['swiːtn] [ə; eɪ]['kwaɪət][kʌp][ɒv; əv]

Nobody better loved a gentle tale of scandal , to sweeten a quiet cup of

无人 更好的 喜爱 一个 温和的 故事 的 丑闻 , 到 甜味 一个 安静的 杯子 的

[tiː] .

tea .

茶 .

没有人比他更喜欢用一些轻松的丑闻故事来为一杯静谧的茶增添情趣。

['nəʊbədi] [i'vins] [ə; eɪ][faɪnə]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wɒt'evə(r)] [njuːz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

Nobody evinced a finer talent for picking up whatever news happened to be

无人 表现出 一个 更精细 天赋 为了 挑选 向上 任何 消息 发生 到 是

['stɜːrɪŋ] ,

stirring ,

搅拌 ,

没有人比他更擅长捕捉任何正在引发热议的新闻。

[ɔ:(r)]['greɪtə(r)][ˌlɪbə'ræləti][ɪn][ɪts] [dɪ'fju:ʒn] .
or greater liberality in its diffusion .
或者 更大的 自由主义 在 它是 扩散 .

或更广泛地传播。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] .
She was the intelligencer of the place — a walking chronicle .
她 曾是 这 情报员 的 这 地方 — 一个 步行 编年史 .

她是这个地方的情报员——一部行走的编年史。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [mɪs] ['fɪli] ['fɜ:kɪn] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [taɪmz]
In a word , Miss Philly Firkin was certainly a prosperous , and , as times
在 一个 单词 , 错过 费城 小桶 曾是 当然 一个 繁荣 , 和 , 作为 时代
[gəʊ] ,
go ,
去 ,

总之，菲莉·弗金小姐无疑是一位富裕的，而且，就当时的时代而言，

[ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['hæpi] ['wʊmən] .
a tolerably happy woman .
一个 勉强可以接受 快乐的 女士 .

一个还算快乐的女人。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][kləusɪst]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [ðəʊz] ['veri] [dɪə(r)] [frendz] ,
To be sure , her closest intimates , those very dear friends ,
到 是 当然 , 她 最接近 亲密 , 那些 非常 亲爱的 朋友们 ,

当然，她最亲密的家人朋友，那些非常亲爱的朋友们，

[hu:] [æz; əz]['aʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] ,
who as our confidence gives them the opportunity ,
WHO 作为 我们的 信心 给予 他们 这 机会 ,

我们的信心给了他们机会，

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə] [wɒtʃ] ['aʊə(r)] ['wi:knəsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] ['aʊə(r)] ['fɔibl] ,
are so obliging as to watch our weaknesses and report our foibles ,
是 所以 乐于助人 作为 到 手表 我们的 弱点 和 报告 我们的 缺点 ,

他们非常热心，会留意我们的弱点并报告我们的缺点。

— ['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] ['bʊzəm] [kəm'pænjənz][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [tu:; tə][hɪnt] , [ðæt] [mɪs] ['fɪli] ,
— certain of these bosom companions had been heard to hint , that Miss Philly ,
— 肯定 的 这些 怀 同伴 有 到过 听到 到 暗示 , 那 错过 费城 ,

——据说其中一些闺蜜曾暗示，菲利小姐，

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [gʊd] ['mætʃɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [blu:m] , [ri'pent] [hɜ:(r); hə(r)]
who had refused two or three good matches in her bloom , repented her
WHO 有 拒绝 二 或者 三 好的 比赛 在 她 盛开 , 悔改 她
[ɒv; əv] [ðɪs] ['kru:əlti] ,
of this cruelty ,
的 这 残酷 ,

她正值盛年时曾拒绝过两三门良缘，事后对自己的这种残忍行为感到后悔。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [faʊnd] [les] ['ɒbdjərət] [naʊ] [ðæt] ['sju:tə] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə]
and would probably be found less obdurate now that suitors had ceased to
和 会 大概 是 成立 较少的 顽固的 现在 那 求婚者 有 停止 到
['ɒfə(r)] .
offer .
提供 .

既然追求者们已经停止追求，她或许就不会那么固执了。

[ðɪs] , [ɪf] [truː] , [wɒz; wəz] [wʌn] ['hɪd(ə)n] ['griːvəns] , [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌni] ['destəni]

This , if true , was one hidden grievance , a flitting shadow upon a sunny destiny

这 , 如果 真的 , 曾是 一 隐 不满 , 一个 飞掠 阴影 之上 一个 阳光明媚 命运

;
;
;

如果这是真的，那只是隐藏的不满，是阳光灿烂的命运上飘忽不定的阴影；

[waɪlst] [ə'nʌðə(r)] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

whilst another might be found in a circumstance of which she was so far from making a secret ,

而 其他 可能 是 成立 在 一个 环境 的 哪个 她 曾是 所以 远的 从 制作 一个 秘密 ,

而另一种情况则可能是她根本没有隐瞒的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['friːkwənt] ['tɑːpɪks] [ɒv; əv] ['dɪskɔːs] .

that it was one of her most frequent topics of discourse .

那 它 曾是 一 的 她 最多 频繁 主题 的 话语 .

这是她最常谈论的话题之一。

[ðə; ði] [kə'læməti] [ɪn] ['kwestʃən] [tʊk] [ðə; ði] [nɒt] [ən] - ['friːkwənt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] .

The calamity in question took the not un - frequent form of a next - door neighbour .

这 灾害 在 问题 采取 这 不是 联合国 - 频繁 形式 的 一个 下一个 - 门 邻居 .

这场灾难并非罕见，它发生在隔壁邻居身上。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [dwelt] [æn; ən] ['emɪnənt] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] , [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'spektəbl] ,

On her right dwelt an eminent tinman with his pretty daughter , two of the most respectable ,

在 她 正确的 居住 一个 杰出 铁皮人 和 他的 漂亮的 女儿 , 二 的 这 最多 可敬 ,

在她右边住着一位德高望重的铁皮商人和他漂亮的女儿，他们是当时最受人尊敬的两个人。

['kaɪndɪst] , [ænd; ənd] [best] - ['kɒndʌktid] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] [brik] ['ɑːtʃweɪ] ,

kindest , and best - conducted persons in the town ; but on her left was an open bricked archway ,

最善良的 , 和 最好的 - 实施 人 在 这 镇 ; 但 在 她 左边 曾是 一个 打开 砖砌 拱道 ,

她是镇上最善良、举止最得体的人；但她左边却是一道敞开的砖砌拱门。

[dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ] [kɑːt] ,

just wide enough to admit a cart ,

只是 宽的 足够的 到 承认 一个 大车 ,

宽度刚好够一辆购物车通过，

[sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [hɔːnd] ['ænɪm(ə)l] ,

surmounted by a dim and dingy representation of some horned animal ,

克服 经过 一个 暗淡 和 昏暗的 表示 的 一些 有角的 动物 ,

顶部是一幅昏暗破旧的带角动物画像，

[wɪð] " [ðə; ði] [əʊld] [red] [kaʊ] " ['rɪt(ə)n] [ɪn] [waɪt] ['kæpɪtlz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] " [dʒeɪmz] ['taɪlə] ,

with " The Old Red Cow " written in white capitals above , and " James Tyler ,

和 " 这 老的 红色的 奶牛 " 书面 在 白色的 首都 多于 , 和 " 詹姆斯 泰勒 ,

上方用白色大写字母写着"老红牛"，以及"詹姆斯·泰勒，

['laɪsnst] [tuː; tə] [sel] [bɪə(r)] , [eɪl] , [waɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] , " [bɪ'ləʊ] ;
licensed to sell beer , ale , wine , and all sorts of spirituous liquors , " below ;
获得许可的 到 卖 啤酒 , 麦芽酒 , 葡萄酒 , 和 全部 排序 的 精神 酒 , " 以下 ;

获准销售啤酒、麦芽酒、葡萄酒和各种烈酒，如下；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['pæsɪdʒ] ,
and down the aforesaid passage ,
和 向下 这 上述 通道 ,

沿着上述通道向下，

[dɪ'vaɪdɪd] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['premɪsɪz] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθnweə(r)]
divided only by a paling from the spacious premises where her earthenware
分割 仅有的 经过 一个 苍白 从 这 宽敞 前提 在哪里 她 陶器
[ænd; ənd] ['kɔːrsər] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] ,
and coarser kinds of crockery were deposited ,
和 较粗糙 种类 的 陶器 是 已存 ,

仅以一道栅栏与宽敞的房屋隔开，她的陶器和较粗糙的餐具就存放在那里。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , ['steɪblz] , , [ænd; ənd] ['pigstai] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]
were the public - house , stables , cowhouses , and pigsties of Mr . James
是 这 民众 - 房子 , 马厩 , 牛棚 , 和 猪圈 的 先生 . 詹姆斯
['tailə] ,
Tyler ,
泰勒 ,

那是詹姆斯·泰勒先生的酒馆、马厩、牛棚和猪圈。

[huː] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pʌblɪkən] , [ðə; ði] ['sevrəl] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv] ['mɪlkmən] , ['kæt(ə)l]
who added to his calling of publican , the several capacities of milkman , cattle
WHO 额外 到 他的 呼叫 的 酒馆老板 , 这 一些 容量 的 送奶工 , 牛
['diːlə(r)] , [ænd; ənd] [pɪg] ['mɜːtʃənt] ,
dealer , and pig merchant ,
经销商 , 和 猪 商人 ,

除了酒馆老板的职业外，他还兼任了送奶工、牲畜贩子和生猪贩子等多种职务。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] ['kɒnstənt] [siːn] [ɒv; əv] [dɜːt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l]
so that the place was one constant scene of dirt and noise and bustle
所以 那 这 地方 曾是 一 持续的 场景 的 污垢 和 噪音 和 忙碌
[wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ;
without and within ;
没有 和 之内 ;

因此，这个地方里里外外始终都是一片污秽、喧闹和忙碌的景象；

— [ðɪs] [əʊld] [red] [kaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [ləʊ'kæləti] ,
— this Old Red Cow , in spite of its unpromising locality ,
— 这 老的 红色的 奶牛 , 在 尽管如此 的 它是 不乐观 地点 ,

——这头老红牛，尽管地处偏僻，却依然屹立不倒。

['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['friːkwənt, friː'kwent] ['haʊzɪz] [ɪn] [bɛl'fɔːrd] , [ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv]
being one of the best frequented houses in Belford , the constant resort of
存在 一 的 这 最好的 经常光顾 房屋 在 贝尔福德 , 这 持续的 采取 的
['drəuvə] ,
drovers ,
司机 ,

作为贝尔福德最受欢迎的房屋之一，这里一直是赶牛人的常去之处，

['draɪvəz] , [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] ['dilər] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ['dɪnə(r)] [ɒn] ['wenzdeɪz] [ænd; ənd] ['sætədez]
drivers , and cattle dealers , with a market dinner on Wednesdays and Saturdays
司机 , 和 牛 经销商 , 和 一个 市场 晚餐 在 星期三 和 星期六
,
,
,

司机和牲畜商贩，每周三和周六都会举办集市晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klʌb] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒɒli] ['teɪləz] , ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .
and a club called the Jolly Tailors , every Monday night .
和 一个 俱乐部 称为 这 乔利 裁缝 , 每一个 周一 夜晚 .

每周一晚上，还有一家名为"快乐裁缝"的俱乐部。

['mɑːstə(r)][dʒeɪmz] ['tailə] — ['pɒpjələli] [kɔːld] ['dʒɛm] — [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]
Master James Tyler — popularly called Jem — was the very man to secure
掌握 詹姆斯 泰勒 — 广为人知 称为 杰姆 — 曾是 这 非常 男人 到 安全的
[ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌstəm] .
and increase this sort of custom .
和 增加 这 种类 的 风俗 .

詹姆斯·泰勒大师（人称杰姆）正是确保和发展这种习俗的人。

[ɒv; əv][vɑːst]['stætʃə(r)][ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)] ,
Of vast stature and extraordinary physical power ,
的 广阔的 身材 和 非凡的 身体的 力量 ,

身材魁梧，体格强健，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [nɒt]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ]
combined with a degree of animal spirits not often found in combination with such
合并 和 一个 程度 的 动物 烈酒 不是 经常 成立 在 组合 和 这样的
[lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,
large proportions ,
大的 比例 ,

再加上通常不会以如此大比例出现的动物性成分，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][fɪt]['ruːlə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['sʌbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,
he was at once a fit ruler over his four - footed subjects in the yard ,
他 曾是 在 一次 一个 合身 统治者 超过 他的 四 - 有脚的 主题 在 这 院子 ,

他立刻就成为了院子里那些四条腿子民的合格统治者，

[ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ænd; ənd][məʊst] [dɪs'ɔːdəli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kaʊz] , ['hɔːsɪz] , [pɪgz] , [ænd; ənd]
a miscellaneous and most disorderly collection of cows , horses , pigs , and
一个 各种各样的 和 最多 乱 收藏 的 牛 , 马匹 , 猪 , 和
['ɒks(ə)n] ,
oxen ,
牛 ,

一群杂乱无章、毫无章法的牛、马、猪和耕牛。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [faɪv] [bɔɪz] , ([fɔː(r); fə(r)]['dʒɛm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,
to say nothing of his own five boys , (for Jem was a widower ,
到 说 没有什么 的 他的 自己的 五 男孩们 , (为了 杰姆 曾是 一个 鳏夫 ,

更不用说他自己的五个儿子了（因为杰姆是鳏夫，

) [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] , [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['remədi] , [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ,
) each of whom , in striving to remedy , was apt to enhance the confusion ,
) 每个 的 谁 , 在 努力 到 补救 , 曾是 易于 到 提高 这 困惑 ,

但他们每个人在试图纠正错误的过程中，反而往往加剧了混乱。

[ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv] [ˌmɪs'ruːl] [æt; ət][ðə; ði]['drəuvə] - ['dinəz] [ænd; ənd]
and an admirable lord of misrule at the drovers ' dinners and
和 一个 令人钦佩的 主 的 统治不善 在 这 司机 - 晚餐 和
['treɪdzmənz] ['sʌpəz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zaɪdɪd] .
tradesmen's suppers over which he presided .
工匠们的 晚餐 超过 哪个 他 主持 .

在他主持的赶牛人聚餐和商人晚宴上，他是一位令人钦佩的混乱之王。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
There was a mixture of command and good - humour , of decision
那里 曾是 一个 混合物 的 命令 和 好的 - 幽默 , 的 决定
[ænd; ənd] [fʌn] , [ɪn] [ðə; ði] [grʌf] ,
and fun , in the gruff ,
和 乐趣 , 在 这 粗暴 ,

粗犷的外表下，既有威严又有幽默，既有果断又有乐趣。

[blʌf] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['kaʊntənəns] , [sə:'maunt] [wɪð] [ɪts] [rʌf] [ʃɒk] [ɒv; əv] [kəʊl] - [blæk]
bluff , weather - beaten countenance , surmounted with its rough shock of coal - black
虚张声势 , 天气 - 被打败 面容 , 克服 和 它是 粗糙的 震惊 的 煤炭 - 黑色的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

面容粗犷，饱经风霜，顶着一头浓密的乌黑头发。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [laʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stentə] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['gaɪdɪd] [ə; eɪ] [drəʊv]
and in the voice loud as a stentor , with which he now guided a drove
和 在 这 嗓音 大声 作为 一个 喇叭 , 和 哪个 他 现在 引导 一个 驾驶
[ɒv; əv] ['ɒks(ə)n] ,
of oxen ,
的 牛 ,

他用洪亮的声音，如同号角般嘹亮，指挥着一群牛。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɔːd] [ə; eɪ] [kætʃ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
and now roared a catch , that his listeners in either case found irresistible .
和 现在 咆哮 一个 抓住 , 那 他的 听众 在 任何一个 案件 成立 无法抗拒 .

然后他大声宣布了一个好消息，他的听众都觉得这个好消息无法抗拒。

['dʒɛm] ['tailə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['vʌlgə(r)] ['dʒɒləti] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] , [æz; əz] [hiː; hi]
Jem Tyler was the very spirit of vulgar jollity , and could , as he
杰姆 泰勒 曾是 这 非常 精神 的 庸俗 欢乐 , 和 可以 , 作为 他
['bəʊstɪd] ,
boasted ,
吹嘘 ,

杰姆·泰勒是庸俗欢乐的化身，正如他吹嘘的那样，

[rʌn] , [liːp] , [bɒks] , ['res(ə)l] , [drɪŋk] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃuːt] ([hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kiːpə(r)] [ɪn]
run , leap , box , wrestle , drink , sing , and shoot (he had been a keeper in
跑步 , 飞跃 , 盒子 , 搏斗 , 喝 , 唱歌 , 和 射击 (他 有 到过 一个 守门员 在
[hɪz; ɪz] [juːθ] ,
his youth ,
他的 青年 ,

跑、跳、拳击、摔跤、喝酒、唱歌、射击（他年轻时曾是守门员），

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['spɔːtsmənʃɪp] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [ɪm'baɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːli]
and still retained the love of sportsmanship which those who imbibe it early
和 仍然 保留 这 爱 的 体育精神 哪个 那些 WHO 吸收 它 早期的
['seldəm] [luːz]) [wɪð] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
seldom lose) with any man in the county .
很少 失去) 和 任何 男人 在 这 县 .

并且仍然保持着对体育精神的热爱（从小培养这种精神的人很少会失去这种热爱），与全县任何男人都一样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'skriːt] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;
He was discreet , too , for a man of his occupation ;
他 曾是 慎重 , 也 , 为了 一个 男人 的 他的 职业 ;

以他这个职业来说，他为人也很谨慎；

[njuː] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] ['teɪlə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ,
knew precisely how drunk a journeyman tailor ought to get ,
知道 恰恰 如何 醉 一个 熟练工 裁缝 应该 到 得到 ,

他非常清楚一个熟练裁缝应该喝到什么程度。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sɪtəsetʃɪr] ['kæt(ə)l] - ['diːlə(r)] [ænd; ənd]
and when to stop a fight between a Somersetshire cattle - dealer and
和 什么时候 到 停止 一个 斗争 之间 一个 萨默塞特郡 牛 - 经销商 和
[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪg] - ['draɪvə(r)] .
an Irish pig - driver .
一个 爱尔兰 猪 - 司机 .

以及何时制止萨默塞特郡的牲畜贩子和爱尔兰的赶猪人之间的争斗。

[nəʊ] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] ['evə(r)] [sæt] [ə'pɒn] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] .
No inquest had ever sat upon any of his customers .
不 死因调查 有 曾经 卫星 之上 任何 的 他的 顾客 .

他的顾客从未接受过任何调查。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] ,
Small wonder ,
小的 想知道 ,

难怪

[ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lændlɔːd] [ðə; ði] [əʊld] [red] [kaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɒstəlri] [ɒv; əv] [ˌʌn'mætʃt]
that with such a landlord the Old Red Cow should be a hostelry of unmatched
那 和 这样的 一个 房东 这 老的 红色的 奶牛 应该 是 一个 旅店 的 无与伦比
[rɪ'zɔːt] [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
resort and unblemished reputation .
采取 和 完美无瑕 名声 .

有了这样的房东，老红牛旅馆应该是一家无与伦比的度假胜地，拥有无可比拟的声誉。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dʒem] ['taɪlərz] ['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌpɒpju'lærəti] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]
The chief exception to Jem Tyler's almost universal popularity was beyond all
这 首席 例外 到 杰姆 泰勒的 几乎 普遍的 人气 曾是 超过 全部
['mænə(r)] [ɒv; əv] [daʊt] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ['neɪbə(r)] [mɪs] [ˌfɪlə'delfiə] ['fɜːkɪn] .
manner of doubt his fair neighbour Miss Philadelphia Firkin .
方式 的 怀疑 他的 公平的 邻居 错过 费城 小桶 .

杰姆·泰勒几乎人人都喜欢他，但毫无疑问，他美丽的邻居费城·菲尔金小姐是个例外。

[ʃiː; ʃi] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌsti] [əd'hiərənt] , [mɪs] [wʊlf] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [læm] , [held]
She , together with her trusty adherents , Miss Wolfe and Mr . Lamb , held
她 , 一起 和 她 可靠 信徒 , 错过 沃尔夫 和 先生 . 羊肉 , 握住
['dʒem] ,
Jem ,
杰姆 ,

她和她忠实的追随者沃尔夫小姐和兰姆先生一起，控制了杰姆。

[hɪz; ɪz] ['eɪlhaʊs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] , ['weðə(r)] ['teɪlə(r)] , ['drəʊvə(r)] , [ɔː(r)] ['diːlə(r)] , [hɪz; ɪz]
his alehouse , and his customers , whether tailor , drover , or dealer , his
他的 酒馆 , 和 他的 顾客 , 无论 裁缝 , 司机 , 或者 经销商 , 他的
[jɑːd] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒntents] ,
yard and its contents ,
院子 和 它是 内容 ,

他的酒馆，以及他的顾客，无论是裁缝、赶牛人还是商人，他的院子和院子里的物品，

[hɔːs] [ɔː(r)] ['dɒŋki] , [ɒks] [ɔː(r)] [kaʊ] , [pɪg] [ɔː(r)] [dɒg] , [ɪn] [ʌn'meʒəd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd]
horse or donkey , ox or cow , pig or dog , in unmeasured and undisguised
马 或者 驴 , 牛 或者 奶牛 , 猪 或者 狗 , 在 未测量的 和 不加掩饰的
[əb'hɒrəns] :
abhorrence :
厌恶 :

无论是马还是驴，牛还是母牛，猪还是狗，都带着毫不掩饰的厌恶：

[ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][ɪn'daɪt][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['njuːsns] , [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][meə(r)]
she threatened to indict the place as a nuisance , to appeal to the mayor
她 威胁 到 起诉 这 地方 作为 一个 滋扰 ， 到 上诉 到 这 市长
;
;
;

她威胁要以扰民为由起诉该场所，并向市长提出上诉；

[ænd; ənd][ə'pɒn] " [sʌm; səm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [frend] " ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪn] [həʊst][hæd; həd]
and upon " some good - natured friend " telling her that mine host had
和 之上 " 一些 好的 - 自然 朋友 " 讲述 她 那 矿 主持人 有
[snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [əʊld] [meɪd] ,
snapped his fingers at her as a chattering old maid ,
啪啪 他的 手指 在 她 作为 一个 喋喋不休 老的 女佣 ，

后来，一位"好心的朋友"告诉她，我的主人曾对着她打响指，因为她是个喋喋不休的老处女。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['æktʃuəli] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lændlɔːd] , [huː] [wɒz; wəz]
she did actually go so far as to speak to her landlord , who was
她 做过 实际上 去 所以 远的 作为 到 说话 到 她 房东 ， WHO 曾是
['ɔːlsəʊ]['dʒɛmz] ,
also Jem's ,
还 杰姆的 ，

她甚至真的和她的房东（也是杰姆的房东）谈过了。

[ə'pɒn][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] .
upon the iniquity of his doings .
之上 这 罪恶 的 他的 行为 .

因他所行的罪恶。

[ðɪs] ['wɜːði] ['hæpənɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['bruːə(r)] ,
This worthy happening , however , to be a great brewer ,
这 值得 发生 ， 然而 ， 到 是 一个 伟大的 酿酒师 ，

然而，这是一件值得庆幸的事，对于成为一名伟大的酿酒师来说，

[njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] ['tenənt] [huːz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [eks][wɒz; wəz]
knew better than to dismiss a tenant whose consumption of double X was
知道 更好的 比 到 解雇 一个 租户 谁 消耗 的 双倍的 X 曾是
[səʊ][ˌsætɪs'fæktəri] .
so satisfactory .
所以 令人满意的 .

理智告诉他，不应该解雇一个对双倍 X 消费量如此令人满意的房客。

[səʊ] [ðæt] [mɪs] ['fɜːkɪn] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃn] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz]
So that Miss Firkin took nothing by her motion beyond a few of those
所以 那 错过 小桶 采取 没有什么 经过 她 运动 超过 一个 很少 的 那些
['smuːðən] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪkeɪtərɪ] ['spiːtʃɪz] ,
smoothening and pacificatory speeches ,
平滑 和 安抚性的 演讲 ，

因此，菲尔金小姐的动议除了几番缓和安抚的讲话外，什么也没得到。

[wɪtʃ] , [wen] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [hæv; həv] , [æz; əz][ai][hæv; həv]
which , when administered to a person in a passion , have , as I have
哪个 ，什么时候 管理 到 一个 人 在 一个 热情 ， 有 ， 作为 我 有
['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] ,
often observed ,
经常 观察到 ，

我曾多次观察到，当这些药物用于情绪激动的人身上时，会产生以下效果：

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə][ɪg'zæspəreɪt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
a remarkable tendency to exasperate the disease .
一个 卓越 趋势 到 恶化 这 疾病 .

一种会加剧病情的显著倾向。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] ['griːvəns] , [æn; ən] ['ækʃənəbl]
At last , however , came a real and substantial grievance , an actionable
在 最后的 , 然而 , 来了 一个 真实的 和 重大的 不满 , 一个 可采取行动
['trespəs] ;
trespass ;
侵入 ;

然而，最终出现了一起真正实质性的冤屈，一起可诉的侵权行为；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [mɪs] ['fɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['luːzə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌmɪs'tʃɑːns] ,
and although Miss Philly was a considerable loser by the mischance ,
和 虽然 错过 费城 曾是 一个 大量 失败者 经过 这 灾难 ,

虽然菲利小姐因为这次意外损失惨重，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ɪz]['ɔːlweɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [pɪ'kjuːniəri] ['dæmɪdʒ] ,
and a lawsuit is always rather a questionable remedy for pecuniary damage ,
和 一个 诉讼 是 总是 相当 一个 值得怀疑 补救 为了 金钱 损害 ,

而诉讼作为一种弥补经济损失的手段，其效果始终值得商榷。

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['heɪtrɪd] [tə'wɔːdz] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒem] ,
yet such was the keenness of her hatred towards poor Jem ,
然而 这样的 曾是 这 敏锐 的 她 仇恨 向 贫穷的 杰姆 ,

然而，她对可怜的杰姆的恨意却是如此强烈。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [hɑːt] ([ɔːl'ðəʊ] ['biːɪŋ] [æn; ən]
that I am quite convinced that in her inmost heart (although being an
那 我 是 相当 确信 那 在 她 最 心 (虽然 存在 一个
['eksələnt] ['pɜːs(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
excellent person in her way ,
出色的 人 在 她 方式 ,

我相当确信，在她内心深处（尽管她本身是一个优秀的人），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)])
it is doubtful whether she told herself the whole truth in the matter)
它 是 疑 无论 她 讲述 她自己 这 所有的 真相 在 这 事情)

她是否对自己说了全部真相，这一点令人怀疑。

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] ['vendʒəns]
she rejoiced at a loss which would enable her to take such signal vengeance
她 欣喜若狂 在 一个 损失 哪个 会 使能够 她 到 拿 这样的 信号 复仇
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][nekst] - [dɔː(r)] ['enəmi] .
over her next - door enemy .
超过 她 下一个 - 门 敌人 .

她对这场失败感到欣喜，因为这将使她能够对隔壁的仇敌进行彻底的报复。

[æn; ən] [əb'strepərəs] [kaʊ] , ['wɔːkɪŋ] ['bækwəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːwəd] ,
An obstreperous cow , walking backward instead of forward ,
一个 喧闹的 奶牛 , 步行 落后 反而 的 向前 ,

一头桀骜不驯的母牛，不但不前进，反而倒退着走。

[æz; əz] [ðæt] ['plæsɪd]['ænɪm(ə)l] [wen] [prə'voʊkt] [hæz; həz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,
as that placid animal when provoked has the habit of doing ,
作为 那 平静 动物 什么时候 挑衅 有 这 习惯 的 正在做 ,

就像那只温顺的动物在受到挑衅时常有的习惯一样，

[keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [mɪs] - [bæk]
came in contact with a weak part of the paling which divided Miss Firkin's back
来了 在 接触 和 一个 虚弱的 部分 的 这 苍白 哪个 分割 错过 - 后退
['premɪsɪz] [frɒm; frəm]['mɑːstə(r)] ['taɪlərz] [jɑːd] ,
premises from Master Tyler's yard ,
前提 从 掌握 泰勒的 院子 ,

碰到了分隔菲尔金小姐后院和泰勒先生院子的栅栏的薄弱部分，

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ˌʌp'set]['mɪstə(r)] . [læm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kreɪt] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]
and not only upset Mr . Lamb into a crate of crockery which he was in
和 不是 仅有的 沮丧的 先生 . 羊肉 进入 一个 箱 的 陶器 哪个 他 曾是 在
[ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌʌn'pækɪŋ] ,
the act of unpacking ,
这 行为 的 拆包 ,

不仅把兰姆先生撞倒在他正在拆箱的餐具箱里，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][bəʊθ] ['pɑːtiz] , [bʌt; bət] [mɪs] [wʊlf] , [huː] ,
to the inexpressible discomfiture of both parties , but Miss Wolfe , who ,
到 这 难以言喻的 沮丧 的 两个都 各方 , 但 错过 沃尔夫 , WHO ,

令双方都感到无比尴尬的是，沃尔夫小姐，

[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kræʃ] [ænd; ənd] [skwɔːl] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,
upon hearing the mixture of crash and squall , ran to the rescue ,
之上 听力 这 混合物 的 碰撞 和 暴风雨 , 跑 到 这 救援 ,

听到撞击声和狂风呼啸声，立即跑去救援。

[faʊnd] [hɜː'self] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['dɒŋki] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] ,
found herself knocked down by a donkey who had entered at the breach ,
成立 她自己 敲门 向下 经过 一个 驴 WHO 有 进入 在 这 违反 ,

她发现自己被一头从缺口闯进来的驴撞倒了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][sə'luːtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][baɪ][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [sæm]
and was saluted as she rose by a peal of laughter from young Sam
和 曾是 敬礼 作为 她 玫瑰 经过 一个 皮尔 的 笑声 从 年轻的 山姆
['taɪlə] ,
Tyler ,
泰勒 ,

她起身时，年轻的萨姆·泰勒爆发出一阵哄笑，向她致敬。

['dʒɛmz] ['eldɪst] [həʊp] , [ə; eɪ] ['θʌrə] ['pɪkl] , [huː] ,
Jem's eldest hope , a thorough Pickle , who ,
杰姆的 长子 希望 , 一个 彻底 泡菜 , WHO ,

杰姆最大的希望，一个彻头彻尾的皮克尔，他，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [tʃæps] [æz; əz] [ʌn'lʌki] [æz; əz] [hɪm'self] ,
accompanied by two or three other chaps as unlucky as himself ,
伴随 经过 二 或者 三 其他 小伙子们 作为 倒霉 作为 他自己 ,

同行的还有两三个和他一样倒霉的家伙。

[sæt]['kwaɪətli][ɒn][ə; eɪ] [geɪt] [sə'veɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
sat quietly on a gate surveying and enjoying the mischief .
卫星 悄悄 在 一个 门 测量 和 享受 这 恶作剧 .

静静地坐在大门上，观察着并欣赏着这场恶作剧。

" [aɪl] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlən] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [mɪs] ['fɪli] ,
" I'll bring an action against the villain ! " ejaculated Miss Philly ,
" 患病的 带来 一个 行动 反对 这 恶棍 ! " 射精 错过 费城 ,

“我要起诉那个恶棍！”菲莉小姐大声说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəz] ,
as soon as the enemy was driven from her quarters ,
作为 很快 作为 这 敌人 曾是 驱动 从 她 四分之一 ,

敌人一被赶出她的营地，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪnə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendənts] [set] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [fiːt] : — " [aɪl] [teɪk]
and her china and her dependants set upon their feet : — " I'll take
和 她 中国 和 她 受抚养人 放 之上 他们的 脚 : — " 患病的 拿
[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɪm] !
the law of him !
这 法律 的 他 !

她的瓷器和她的仆人站了起来：“我要接受他的法律！”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][dɪd] ['mɪstrəs] , ['ʃɒpmən] , [ænd; ənd] ['ʃɒpˌwʊmən] , [faɪnd]
" And in this spirited resolution did mistress , shopman , and shopwoman , find
" 和 在 这 精神抖擞 解决 做过 情妇 , 店员 , 和 店员 , 寻找
['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒsɪz] ,
comfort for the losses ,
舒适 为了 这 损失 ,

“正是凭借这种振奋人心的决心，女主人、店主和店主们才得以从损失中得到慰藉。”

[ðə; ði] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the scratches , and the bruises of the day .
这 划痕 , 和 这 瘀伤 的 这 天 .

一天下来身上的擦伤和淤青。

[ðɪs] [ə'freɪ] [kə'menst] [ɒn][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ;
This affray commenced on a Thursday evening towards the latter end of March ;
这 斗殴 开始 在 一个 周四 晚上 向 这 后者 结尾 的 行进 ;

这场斗殴发生在三月下旬的一个星期四晚上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][send][tuː; tə] [mɪs] ['fɪli] ['ɜːli]
and it so happened that we had occasion to send to Miss Philly early
和 它 所以 发生 那 我们 有 场合 到 发送 到 错过 费城 早期的
[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːt] - [ləʊd][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] - [pɒts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
the next morning for a cart - load of garden - pots for the use of
这 下一个 早晨 为了 一个 大车 - 加载 的 花园 - 锅 为了 这 使用 的
[maɪ][dʒə'reɪniəmz] .
my geraniums .
我的 天竺葵 .

恰巧第二天一大早，我们派人去菲利小姐那里要了一车花盆，用来种我的天竺葵。

['aʊə(r)]['mesɪndʒə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [læd] [baɪ] [neɪm] [dɪk] ['bɑːnet] ,
Our messenger was , as it chanced , a certain lad by name Dick Barnett ,
我们的 信使 曾是 , 作为 它 偶然 , 一个 肯定 小伙子 经过 姓名 迪克 巴内特 ,

碰巧，我们的信使是一位名叫迪克·巴内特的年轻人。

[huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]
who has lived with us off and on ever since he was the height of
WHO 有 居住地 和 我们 离开 和 在 曾经 自从 他 曾是 这 高度 的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

他从小就断断续续地和我们住在一起，从他只有桌子那么高的时候就开始了。

[ænd; ənd] [huː] [ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] ['sɔːsi] , ['laɪvli] , ['meri] [bɔɪ] , [ɑːtʃ] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] , [ænd; ənd]
and who originally a saucy , lively , merry boy , arch , quick - witted , and
和 WHO 起初 一个 风骚的 , 热闹 , 欢乐 男生 , 拱 , 快的 - 机智的 , 和
[ə'mjuːzɪŋ] ,
amusing ,
有趣 ,

他原本是一个活泼俏皮、快乐开朗、机智幽默的男孩，

[hæz; həz] [biːn] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
has been indulged in giving vent to all manner of impertinences until he
有 到过 沉溺其中 在 给予 发泄 到 全部 方式 的 无礼 直到 他
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜːs(ə)n] ,
has become a sort of privileged person ,
有 变得 一个 种类 的 特权 人 ,

他放纵自己，肆意妄为，以至于成了某种特权人士。

[ænd; ənd] [teɪks] , [wɪð] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] ,
and takes , with high or low ,
和 需要 , 和 高的 或者 低的 ,

并且无论高低，

[ə; eɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [peɪdʒ][ɔː(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] ['dʒestə(r)] .
a freedom of speech that might become a lady's page or a king's jester .
一个 自由 的 演讲 那 可能 变得 一个 女士的 页 或者 一个 国王的 小丑 .

言论自由可能会沦为淑女的侍童或国王的弄臣。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ,
Every now and then we feel that this licence ,
每一个 现在 和 然后 我们 感觉 那 这 执照 ,

我们时不时会觉得这张许可证，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ten] [j'iəz] [əʊld][wiː; wi][faʊnd][səʊ] [daɪ'vɜːtɪŋ] ,
which in a child of ten years old we found so diverting ,
哪个 在 一个 孩子 的 十 年 老的 我们 成立 所以 转移注意力 ,

我们发现，对于一个十岁的孩子来说，这非常有趣。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌɪnkən'viːniənt] [ɪn][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd]['feɪvə(r)][hɪm][ænd; ənd]
has become inconvenient in a youth of seventeen , and favour him and
有 变得 不方便 在 一个 青年 的 十七 , 和 偏爱 他 和
[ɑː'selvz] [wɪð] [ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] .
ourselves with a lecture accordingly .
我们自己 和 一个 演讲 因此 .

对于一个十七岁的年轻人来说，这已经变得很不方便，因此我们应该对他和我们自己进行一次训诫。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt] [ðæt] ['aʊə(r)] [ri'mɔnstrəns] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]
But such is the force of inveterate habit that our remonstrances upon this subject
但 这样的 是 这 力量 的 根深蒂固 习惯 那 我们的 抗议 之上 这 主题
[ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [mʌtʃ] ['grævəti]['weɪstɪd][ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][ə'pɒn] [ɑː'selvz] .
are usually so much gravity wasted upon him and upon ourselves .
是 通常 所以 很多 重力 浪费 之上 他 和 之上 我们自己 .

但是，根深蒂固的习惯的力量如此强大，以至于我们对此问题的劝诫通常都是徒劳无功，既浪费了劝诫，也浪费了劝诫。

[hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
He , in the course of a day or two ,
他 , 在 这 课程 的 一个 天 或者 二 ,

在一两天的时间里，他

['kɒmz] [fɔːθ] [wɪð] [sʌm; səm] [freʃ] [præŋk][mɔː(r)][ə'mjuːzɪŋ][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,
comes forth with some fresh prank more amusing than before ,
来 前进 和 一些 新鲜的 恶作剧 更多的 有趣 比 前 ,

又冒出了一个比以前更有趣的新恶作剧，

[ænd; ənd][wiː; wi] ([ai] [griːv] [tuː; tə] [kən'fes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːknəs]) [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)] .
and we (I grieve to confess such a weakness) resume our laughter .
和 我们 (我 悲伤 到 承认 这样的 一个 弱点) 恢复 我们的 笑声 .

于是我们（我很遗憾地承认自己有这样的弱点）又开始大笑起来。

[tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['rɒbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] ,
To do justice , however , to this modern Robin Goodfellow ,
到 做 正义 , 然而 , 到 这 现代的 罗宾 古德费洛 ,

然而，为了公正地评价这位现代罗宾·古德费洛，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][məʊst] ['kɒmənli] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
there was most commonly a fund of goodnature at the bottom of his
那里 曾是 最多 通常 一个 基金 的 善良 在 这 底部 的 他的
['waɪldɪst] [trɪks] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪ'griːdʒiəs] [rəu'mænsiz] ,
wildest tricks or his most egregious romances ,
最狂野的 技巧 或者 他的 最多 极其恶劣 浪漫故事 ,

他最疯狂的恶作剧或最离谱的风流韵事背后，通常都蕴藏着一丝善意。

— [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒest][hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [drɔː] ['prɪti] ['lɑːdʒli]
— for in the matter of a jest he was apt to draw pretty largely
— 为了 在 这 事情 的 一个 笑话 他 曾是 易于 到 画 漂亮的 很大程度上
[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fə'tɪləti] ;
from an inventive faculty of remarkable fertility ;
从 一个 富有创造力的 学院 的 卓越 生育力 ;

——因为在开玩笑这件事上，他往往能充分发挥自己非凡的创造力；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənts] , ['weðə(r)] [tuː; tə][mæn][ɔː(r)] [biːst] , ['lɔɪəl] [tuː; tə]
he was constant in his attachments , whether to man or beast , loyal to
他 曾是 持续的 在 他的 附件 , 无论 到 男人 或者 兽 , 忠诚 到
[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
his employers ,
他的 雇主 ,

他忠于职守，无论是对人还是对牲畜，都始终如一，对雇主也十分忠诚。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːk] ,
and although idle and uncertain enough in other work ,
和 虽然 闲置的 和 不确定 足够的 在 其他 工作 ,

虽然在其他工作中感到无所事事且前途未卜，

['ædmərəb(ə)l][ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] ['ken(ə)l] — [ðə; ði][best]['draɪvə(r)] ,
admirable in all that related to the stable or the kennel — the best driver ,
令人钦佩的 在 全部 那 有关的 到 这 稳定的 或者 这 狗窝 — 这 最好的 司机 ,

在马厩或犬舍相关的一切事务上都表现出色——是最好的司机，

[best]['raɪdə(r)] , [best]['treɪnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] , [ænd; ənd][best]['faɪndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] , [ɪn]
best rider , best trainer of a greyhound , and best finder of a hare , in
最好的 骑士 , 最好的 教练 的 一个 灵缇犬 , 和 最好的 发现者 的 一个 野兔 , 在
[ɔːl] ['bɑːkʃə(r)] .
all Berkshire .
全部 伯克郡 .

伯克郡最佳骑手、最佳格雷伊猎犬训练员和最佳野兔搜寻者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ɒn] [ðɪs] ['erənd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['fʊtɪd]
He was , as usual , accompanied on this errand by one of his four - footed
他 曾是 , 作为 通常 , 伴随 在 这 差事 经过 一 的 他的 四 - 有脚的
['feivərits] ,
favourites ,
收藏夹 ,

和往常一样，他这次出差也带着他最喜欢的四脚伙伴之一。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [snəʊ] - [waɪt] ['greɪhaʊnd] [kɔːld] ['meɪflaɪ] , [ɒv; əv] [huːm] [mɪs] ['fɪli] ['flætəriŋli]
a delicate snow - white greyhound called Mayfly , of whom Miss Philly flatteringly
一个 精美的 雪 - 白色的 灵缇犬 称为 蜉蝣 , 的 谁 错过 费城 奉承地
[əb'zɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

一只名叫蜉蝣的雪白灵缇犬，菲利小姐曾奉承地评价它：

[ðæt] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['tʃaɪnə] ;
that " she was as beautiful as china ;
那 " 她 曾是 作为 美丽的 作为 中国 ;

"她美得像瓷器一样；

" [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
" and upon the civil lady of the shop proceeding to inquire after the
" 和 之上 这 民用 女士 的 这 店铺 进行中 到 查询 后 这
[helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,
health of his master and mistress ,
健康 的 他的 掌握 和 情妇 ,

"然后，店里的女店员上前询问他主人和女主人的健康状况，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [njuːz] [ɒv; əv] - , ['mɑːstə(r)][ben] , [huː] [wel] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]
and the general news of Aberleigh , master Ben , who well knew her
和 这 一般的 消息 的 - , 掌握 本 , WHO 出色地 知道 她
[prəˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['gɑːsɪpɪŋ] ,
proficiency in gossiping ,
熟练程度 在 八卦 ,

还有阿伯利镇的各种消息，本少爷很清楚她很擅长八卦。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][dɪs'laɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə]['eni] ['fiːmeɪl]
and had the dislike of a man and a rival to any female
和 有 这 不喜欢 的 一个 男人 和 一个 竞争对手 到 任何 女性
[præk'tɪʃənə(r)][ɪn] [ðæt] [ɑːt] ,
practitioner in that art ,
实践者 在 那 艺术 ,

她为人厌恶，是所有从事这门技艺的女性的竞争对手。

[tʃekt] [æt; ət][wʌns] [ðɪs] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['əʊvətʃʊə(r)][tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [wɪð]
checked at once this condescending overture to conversation by answering with
已检查 在 一次 这 居高临下的 序曲 到 对话 经过 回答 和
[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɒnsɪkwəns] :
more than his usual consequence :
更多的 比 他的 通常 结果 :

他立即制止了这种居高临下的搭讪，并以比平时更激烈的回应予以回击：

" [ðə; ði] [tʃiːf] [njuːz] [ðæt] [ai] [nəʊ] , [mɪs] ['fɜːkɪn] , [ɪz] ,
" The chief news that I know , Miss Firkin , is ,
" 这 首席 消息 那 我 知道 , 错过 小桶 , 是 ,

“我所知道的主要消息是，菲尔金小姐，

[ðæt] ['aʊə(r)][dʒə'reɪniəmz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [freʃ] [ɜːθ] ,
that our geraniums are all pining away for want of fresh earth ,
那 我们的 天竺葵 是 全部 思念 离开 为了 想 的 新鲜的 地球 ,

我们的天竺葵都因为缺乏新鲜土壤而奄奄一息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [sent] [ɪn]['fjʊəriəs] [heɪst] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [best] ['gɑːd(ə)n] -
and that I am sent in furious haste after a load of your best garden -
和 那 我 是 发送 在 狂怒 匆忙 后 一个 加载 的 你的 最好的 花园 -
[pɒts] .
pots .
锅 .

我被派去匆匆忙忙地去取回你们最好的一批园艺花盆。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
There's no time to be lost , I can tell you ,
有 不 时间 到 是 丢失的 , 我 能 告诉 你 ,

我可以告诉你，时间紧迫，刻不容缓。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] ['preʃəs] [laɪvz; lɪvz] .
if you mean to save their precious lives .
如果 你 意思是 到 节省 他们的 宝贵的 生活 .

如果你真心想拯救他们宝贵的生命。

[mɪs] ['eɪdə][ɪz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [legz] ,
Miss Ada is upon her last legs ,
错过 艾达 是 之上 她 最后的 腿 ,

艾达小姐已是强弩之末了。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['daɪəmiːd] [ɪn][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [praɪm]
and master Diomede in a galloping consumption — two of our prime
和 掌握 狄俄墨得斯 在 一个 疾驰 消耗 — 二 的 我们的 主要的
[dʒə'reɪniəmz] , [mæm] !
geraniums , ma'am !
天竺葵 , 女士 !

而迪奥米德大师则飞快地消耗掉了我们两株最好的天竺葵，女士!

" [kwəʊθ] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [nɒd] [tuː; tə] [mɪs] [wʊlf] ,
" quoth Dick , with a condescending nod to Miss Wolfe ,
" 引用 迪克 , 和 一个 居高临下的 点头 到 错过 沃尔夫 ,

迪克轻蔑地朝沃尔夫小姐点了点头，说道:

[æz; əz] [ðæt] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [steə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
as that Lilliputian lady looked up at him with a stare of unspeakable
作为 那 小人国 女士 看起来 向上 在 他 和 一个 盯 的 无法形容
[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ;
mystification ;
神秘化 ;

那位小人国女子抬头望着他，眼神中充满了难以言喻的困惑;

" ['kwɪrɪʃ] [nems] , - [ðeɪ] ?
" queerish names , a'nt they ?
" 酷儿 姓名 , - 他们 ?

"名字真古怪，不是吗?"

[wel] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ;
Well , there are the patterns of the sizes , and there's the order ;
出色地 , 那里 是 这 图案 的 这 尺寸 , 和 有 这 命令 ;

嗯，尺寸有规律，顺序也有规律;

[səʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [wɪl] [bʌt; bət] [lʊk] [ðə; ði] [pɒts] [aʊt] ,
so if your little gentleman will but look the pots out ,
所以 如果 你的 小的 绅士 将要 但 看 这 锅 出去 ,

所以，如果你的小绅士能帮忙照看一下锅碗瓢盆的话，

[ai] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [kɑːt] [ɪn] ['dʒɛm] ['taɪlərz] [jɑːd] , ([aɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['dʒɛm] [frɒm; frəm]
I have left the cart in Jem Tyler's yard , (I've a message to Jem from
我 有 左边 这 大车 在 杰姆 泰勒的 院子 , (我已经 一个 信息 到 杰姆 从
['mɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,

我把手推车留在了杰姆·泰勒的院子里，（主人给杰姆捎了个口信，）

) [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [pæk] - [ɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] .
) and we can pack ' em over the paling .
) 和 我们 能 盒 - 呃 超过 这 苍白 .

）我们可以把它们堆放在栅栏上。

[ai] [sə'pəʊz] [juːv] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mænz] [juːz] , [ɪn] ['ləʊdɪŋ] [kɑːts] [ænd; ənd]
I suppose you've a ladder for the little man's use , in loading carts and
我 认为 你已经 一个 梯子 为了 这 小的 男人的 使用 , 在 加载中 购物车 和
['wægənz] ,
waggons ,
马车 ,

我想你们应该有梯子，方便个子矮的人装卸货车和马车吧。

[ɪf] [nɒt] ['dʒɛm] [ɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪm] .
if not Jem or I can take them from him .
如果 不是 杰姆 或者 我 能 拿 他们 从 他 .

如果杰姆不来，我和他可以把它们拿走。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæn; ðən] ['dʒɛm] ['tailə] ,

There is not a better - natured fellow in England than Jem Tyler ,

那里 是 不是 一个 更好的 - 自然 同伴 在 英格兰 比 杰姆 泰勒 ,

在英国，没有比杰姆·泰勒更善良的人了。

[ænd; ənd] [hi:l] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [du:; də] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜ:n] ['eni] [deɪ] ,

and he'll be sure to do me a good turn any day ,

和 地狱 是 当然 到 做 我 一个 好的 转动 任何 天 ,

他肯定会随时帮我一个忙。

[ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['meɪflaɪ] [hɪə(r)] .

if it's only for the love of our Mayfly here .

如果 它是 仅有的 为了 这 爱 的 我们的 蜉蝣 这里 .

哪怕仅仅是为了我们这只蜉蝣。

[hi:; hi] [bred] [hɜ:(r); hə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

He bred her , poor thing ,

他 繁殖 她 , 贫穷的 事物 ,

他让她生了孩子，可怜的姑娘。

[ænd; ənd] [ɪz] [wel] [naɪ] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

and is well nigh as fond of her as if she was a child of his own ;

和 是 出色地 夜 作为 喜爱 的 她 作为 如果 她 曾是 一个 孩子 的 他的 自己的 ;

他对她的喜爱几乎如同对待自己的孩子一般；

[ænd; ənd] [soʊz] [sæm] .

and so's Sam .

和 所以也是 山姆 .

山姆也是。

[neɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ? " [pə'sju:d] [dɪk] ,

Nay , what's the matter with you all ? " pursued Dick ,

不 , 是什么 这 事情 和 你 全部 ? " 追击 迪克 ,

“你们到底怎么了？”迪克追问道。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒɛm] ['tailə] [mɪs] [wʊlf] [tɜ:nd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] ,

as at the name of Jem Tyler Miss Wolfe turned up her hands and eyes ,

作为 在 这 姓名 的 杰姆 泰勒 错过 沃尔夫 转向 向上 她 双手 和 眼睛 ,

一听到杰姆·泰勒的名字，沃尔夫小姐就抬起了双手，睁开了眼睛。

['mɪstə(r)] . [læm] [let] [fɔ:l] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [pɒts] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fɪli] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] — " [wɒt]

Mr . Lamb let fall the pattern pots , and Miss Philly flung the order upon the counter — " What

先生 . 羊肉 让 落下 这 图案 锅 , 和 错过 费城 扔 这 命令 之上 这 柜台 — " 什么

兰姆先生把样品罐扔在地上，菲莉小姐把订单扔到柜台上——“什么？”

[ðə; ði] [dju:s] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ?

the deuce is come to the people ?

这 二 是 来 到 这 人们 ?

二号人物要来为人民服务了吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [bɜːst] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] , [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
" And then out burst the story of the last night's adventure , of Mr .
" 和 然后 出去 爆裂 这 故事 的 这 最后的 夜晚 冒险 , 的 先生 .
['læmz] [skrætʃt] [feɪs] ,
Lamb's scratched face ,
羊羔的 刮痕 脸 ,

“然后，他突然讲起了昨晚的奇遇，讲起了兰姆先生脸上的抓痕，”

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɒv; əv] [mɪs] [wʊlfs] ['bruːzɪz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['tʃaɪnə]
which indeed was visible enough , of Miss Wolfe's bruises , of the broken china
哪个 的确 曾是 可见的 足够的 , 的 错过 沃尔夫的 瘀伤 , 的 这 破碎的 中国
,
,
,

沃尔夫小姐身上的瘀伤和破碎的瓷器确实清晰可见。

[ðə; ði] [kaʊ] , [ðə; ði] ['dɒŋki] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [lɔː] .
the cow , the donkey , and the action at law .
这 奶牛 , 这 驴 , 和 这 行动 在 法律 .

牛、驴和法律诉讼。

" [hwjuː] ! " ['hwisl] [dɪk] [ɪn] [æn; ən] [ə'saɪd] ['wɪs(ə)l] ; " ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
" Whew ! " whistled Dick in an aside whistle ; " going to law is she ?
" 呼！ ! " 吹口哨 迪克 在 一个 旁边 哨 ; " 去 到 法律 是 她 ?

“呼！”迪克吹了声口哨，说道，“她要去当律师吗？”

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['pæsɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
We must pacify her if we can , " thought he , " for a
我们 必须 安抚 她 如果 我们 能 , " 想法 他 , " 为了 一个
['lɔːsuːts] [nəʊ] [dʒəʊk] ,
lawsuit's no joke ,
诉讼的 不 开玩笑 ,

“我们必须尽可能安抚她，”他心想，“因为打官司可不是闹着玩的。”

[æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɛm] [wʊd] [faɪnd] .
as poor Jem would find .
作为 贫穷的 杰姆 会 寻找 .

可怜的杰姆很快就会发现这一点。

['dʒɛm] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪfaɪ] .
Jem must come and speechify .
杰姆 必须 来 和 演讲 .

杰姆必须来发表演讲。

[ɪts] [hɑːd] [ɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [kænt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
It's hard if between us we can't manage a woman . "
它是 难的 如果 之间 我们 我们 不能 管理 一个 女士 . "

如果我们俩连个女人都管不好，那就太糟糕了。

" [sæd] [ə'feə(r)] , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['fɜːkɪn] , " [sed] [dɪk] , [ə'laʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] , ['sɪmpəθaɪz] [təʊn] ,
" Sad affair , indeed , Miss Firkin , " said Dick , aloud , in a soft , sympathising tone ,
" 伤心 事务 , 的确 , 错过 小桶 , " 说 迪克 , 大声 , 在 一个 柔软的 , 同情的 语气 ,

“真是件令人难过的事，菲尔金小姐，”迪克轻声说道，语气温柔而同情。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [kən'dəʊlɪŋ] ['kaʊntənəns] ; " [ɪts] [ˌʌn'nəʊn] [wɒt] ['kriːtʃəz]
and with a most condoling countenance ; " it's unknown what obstropolous creatures
和 和 一个 最多 表示慰问 面容 ; " 它是 未知 什么 暗色 生物
[kaʊz] [ænd; ənd] [dɑːŋkiːz] [ɑː(r); ə(r)] ,
cows and donkies are ,
牛 和 驴 是 ,

他脸上带着极其同情的神情；“牛和驴究竟是什么样的讨厌的生物，我们不得而知。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [duː; də] [ə'mʌŋst] [gɪm] - [kræks] .
and what mischief they do amongst gim - cracks .
和 什么 恶作剧 他们 做 在 吉姆 - 裂缝 .

他们在那些小混混中间惹出了不少麻烦。

[ə; eɪ] [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] [gɒt]['ɪntuː]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n][lɑːst] ['sʌmə(r)] ,
A brute of a donkey got into our garden last summer ,
一个 蛮力 的 一个 驴 得到 进入 我们的 花园 最后的 夏天 ,

去年夏天，一头体型庞大的驴闯进了我们的花园。

[ænd; ənd][et; eɪt][ʌp][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][rəʊz] - [triːz] [ænd; ənd] ['fjuːʃə] , [bɪ'saɪdz] ['træmp(ə)lɪŋ]
and ate up half - a - dozen rose - trees and fuchsias , besides trampling
和 吃 向上 一半 - 一个 - 打 玫瑰 - 树木 和 倒挂金钟 , 除了 践踏
['əʊvə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] .
over the flower - beds .
超过 这 花 - 床 .

除了践踏花坛外，还吃掉了六棵玫瑰树和倒挂金钟。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] [frɑːns] , [wɜːθ] [faɪv] ['gini] .
One of the roses was a present from France , worth five guineas .
一 的 这 玫瑰 曾是 一个 展示 从 法国 , 值得 五 几内亚 .

其中一朵玫瑰是法国人送的礼物，价值五几尼。

[ai][həʊp]['mɪstə(r)] . [læm] [ænd; ənd] [mɪs] [wʊlf] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [hɜːt] .
I hope Mr . Lamb and Miss Wolfe are not much hurt .
我 希望 先生 . 羊肉 和 错过 沃尔夫 是 不是 很多 伤害 .

我希望兰姆先生和沃尔夫小姐没有受重伤。

['veri] [sæd][ə'feə(r)] !
Very sad affair !
非常 伤心 事务 !

真是令人难过的事！

[streɪndʒ] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [θruː] ['dʒɛm] ['tailə] ['kæt(ə)l] — [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒɛm] ,
strange too that it should happen through Jem Tylers cattle — poor Jem ,
奇怪的 也 那 它 应该 发生 通过 杰姆 泰勒斯 牛 — 贫穷的 杰姆 ,

更奇怪的是，这件事竟然发生在杰姆·泰勒的牛身上——可怜的杰姆。

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "
who had such a respect for you ! "
WHO 有 这样的 一个 尊重 为了 你 ! "

谁会如此尊敬你呢！

" [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " ['ekəud] [mɪs] ['fɪli] , " [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ]
" Respect for me ! " echoed Miss Philly , " when he called me a chattering
" 尊重 为了 我 ! " 回声 错过 费城 , " 什么时候 他 称为 我 一个 喋喋不休
[əʊld][meɪd] , — ['mɪsɪz] .
old maid , — Mrs .
老的 女佣 , — 太太 .

“尊重我！”菲利小姐附和道，“当他称我为喋喋不休的老处女时，——夫人。”

['lʌvɪt] [hɜːd] [hɪm] .
Loveit heard him .
爱它 听到 他 .

Loveit 听到了他的话。

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "
Respect for me ! "
尊重 为了 我 ! "

尊重我！

" [aɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [dɪk] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt]
" Aye , " continued Dick , " it was but last Monday was a fortnight
" 是的 , " 持续 迪克 , " 它 曾是 但 最后的 周一 曾是 一个 两星期
[ðæt] [kɪt] ['mɑːhəni] ,
that Kit Mahony ,
那 成套工具 马奥尼 ,

“是的，”迪克继续说道，“就在上周一，距离基特·马奥尼去世已经两周了。”

[ðə; ði][tɔːl][pɪg] - ['diːlə(r)] , [wɒz; wəz] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtɪpə'reəri] [læs] ,
the tall pig - dealer , was boasting of the beauty of the Tipperary lasses ,
这 高的 猪 - 经销商 , 曾是 吹嘘 的 这 美丽 的 这 蒂珀雷里 姑娘们 ,

那个高个子猪贩子正在吹嘘蒂珀雷里姑娘们的美貌。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [daʊn] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] , [ˌweərə'pɒn] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][tæp][wɒz; wəz] [fʊl]
and crying down our English ladies , whereupon , although the tap was full
和 哭泣 向下 我们的 英语 女士们 , 于是 , 虽然 这 轻敲 曾是 满的
[ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [tʃæps] ,
of Irish chaps ,
的 爱尔兰 小伙子们 ,

于是，我们英国的女士们哭哭啼啼，尽管水龙头里挤满了爱尔兰小伙子，

['dʒem] [tʊk] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʌp] ,
Jem took the matter up ,
杰姆 采取 这 事情 向上 ,

杰姆接手了这件事。

[ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [kɪt] [tuː] [æz; əz] [faɪn] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [striːt] —
and swore that he could show Kit two as fine women in this very street —
和 发誓 那 他 可以 展示 成套工具 二 作为 美好的 女性 在 这 非常 街道 —
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他发誓说他可以带基特去这条街上找两个漂亮女人——你，

[mæm] , ['biːɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [mɪs] [p'ɑːsənz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [tuː] [æz; əz] [faɪn] ['wɪmɪn] [æz; əz]['evə(r)]
ma'am , being one , and Miss Parsons the other — two as fine women as ever
女士 , 存在 一 , 和 错过 帕森斯 这 其他 — 二 作为 美好的 女性 作为 曾经
[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˌtɪpə'reəri] .
he saw in Tipperary .
他 锯 在 蒂珀雷里 .

其中一位是夫人，另一位是帕森斯小姐——两位是他见过的蒂珀雷里郡最优秀的女性。

[neɪ] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [leɪ] ['eni] ['weɪdʒə(r)] ,
Nay , he offered to lay any wager ,
不 , 他 提供 到 躺 任何 赌注 ,

不，他表示愿意接受任何赌注。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [eks][tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪgz] ,
from a pot of double X to half a score of his own pigs ,
从 一个 锅 的 双倍的 X 到 一半 一个 分数 的 他的 自己的 猪 ,

从一大锅双X到他自己养的半头猪，

[ðæt] [kɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
that Kit should confess it himself .
那 成套工具 应该 承认 它 他自己 .

基特应该自己承认。

[naʊ] , [ɪf] [ðæts] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] , " ['ædɪd] [dɪk] ,
Now , if that's not having a respect I don't know what is , " added Dick ,
现在 , 如果 那就是 不是 拥有 一个 尊重 我 不 知道 什么 是 , " 额外 迪克 ,

“如果这都不算尊重，那我真不知道什么才算了，”迪克补充道。

[wɪð] [mʌtʃ] ['grævəti] ; " [ænd; ənd][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] ,
with much gravity ; " and I put it to your good sense ,
和 很多 重力 ; " 和 我 放 它 到 你的 好的 感觉 ,

语气十分严肃；"我把它交由你的理智来判断，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] , [huː] [ɪz][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊst] ,
whether it is not more likely that Mrs . Loveit , who is as deaf as a post ,
无论 它 是 不是 更多的 可能 那 太太 . 爱它 , WHO 是 作为 聋 作为 一个 邮政 ,

洛维特夫人耳聋得像根木头，这难道不是更有可能吗？

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɪ'steɪkən] ,
should be mistaken ,
应该 是 错误 ,

应该弄错了，

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)][tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [huːm]
than that he should offer to lay such a wager respecting a lady of whom
比 那 他 应该 提供 到 躺 这样的 一个 赌注 尊重 一个 女士 的 谁
[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] . "
he had spoken so disparagingly . "
他 有 说 所以 轻蔑地 . "

他竟然会提出就一位他曾如此贬损过的女士打赌，这实在令人难以置信。

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də] ,
" This will do ,
" 这 将要 做 ,

这样就可以了，

" [θɔːt] [dɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['fɪliz] ['fiːtʃəz]
" thought Dick to himself as he observed the softening of Miss Philly's features
" 想法 迪克 到 他自己 作为 他 观察到 这 软化 的 错过 费城的 特征
[ænd; ənd]['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] — " [ðɪs] [wɪl] [duː; də] ;
and noted her very remarkable and unnatural silence — " this will do ;
和 著名的 她 非常 卓越 和 不自然 沉默 — " 这 将要 做 ;

"迪克看着菲莉小姐柔和的表情，注意到她非常不寻常的沉默，心想——"这样就行了；

" [ænd; ənd] [riː'itəreit] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [mait] [biː; bi][gɒt] ['redi] ,
" and reiterating his request that the order might be got ready ,
" 和 重申 他的 要求 那 这 命令 可能 是 得到 准备好 ,

并重申了他的请求，希望尽快准备好订单。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .
he walked out of the shop .
他 步行 出去 的 这 店铺 .

他走出了商店。

" [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv]['set(ə)ld][ðə; ði]['mætə(r)] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə]
" You'll find that I have settled the matter , " observed the young gentleman to
" 你会 寻找 那 我 有 定居 这 事情 , " 观察到 这 年轻的 绅士 到
['dʒɛm] ['tailə] ,
Jem Tyler ,
杰姆 泰勒 ,

"你会发现我已经解决了这件事，"这位年轻绅士对杰姆·泰勒说道。

['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['stɔːri] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə]
after telling him the story , " and you have nothing to do but to
后 讲述 他 这 故事 , " 和 你 有 没有什么 到 做 但 到
['fɒləʊ] [ʌp] [maɪ] [hɪnts] .
follow up my hints .
跟随 向上 我的 提示 .

把故事讲完之后，"你除了按照我的暗示去做之外，别无他法。"

[dɪd] [nɒt] [ai] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪməsli] ?
Did not I manage her famously ?
做过 不是 我 管理 她 众所周知 ?

我难道没有把她管理得很好吗?

- [twɒz] [wel] [ai] [ˌrekə'lektɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] ['mɑːhəni] , [ə'baʊt] [ðæt] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] ,
' Twas well I recollected your challenge to Mahony , about that pretty creature ,
- 那是 出色地 我 回忆 你的 挑战 到 马奥尼 , 关于 那 漂亮的 生物 ,
['hæriət] [p'ɑːsənz] .
Harriet Parsons .
哈丽特 帕森斯 .

幸好我还记得你向马奥尼提出的挑战，关于那个漂亮姑娘哈丽特·帕森斯的事。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ɪ'fekt] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
It had a capital effect , I promise you .
它 有 一个 首都 影响 , 我 承诺 你 .

我向你保证，它产生了巨大的影响。

[naʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['diːsnt] ; [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [kəʊt] , [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
Now go and make yourself decent ; put on your Sunday coat , wash your face
现在 去 和 制作 你自己 体面的 ; 放 在 你的 星期日 外套 , 洗 你的 脸
[ænd; ənd] [hændz] ,
and hands ,
和 双手 ,

现在去穿戴整齐，穿上你的周日礼服，洗洗脸洗手。

[ænd; ənd] [doʊnt] , [speə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] ['spiːtʃɪz] .
and don't , spare for fine speeches .
和 不 , 空闲的 为了 美好的 演讲 .

不要把钱留给精彩的演讲。

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] . "
Be off with you . "
是 离开 和 你 . "

滚开。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɛm] .
" I shall laugh in her face , " replied Jem .
" 我 将 笑 在 她 脸 , " 回复 杰姆 .

“我要嘲笑她,”杰姆回答道。

" [nɒt] [juː; jʊ] , " [kwəʊθ] [hɪz; ɪz] [seɪdʒ] [əd'vaɪzə(r)] : " [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" Not you , " quoth his sage adviser : " just think of the length of a
" 不是 你 , " 引用 他的 圣人 顾问 : " 只是 思考 的 这 长度 的 一个
['lɔɪərz] [bɪl] ,
lawyer's bill ,
律师 账单 ,

“不是你,”他睿智的顾问说道,“想想律师费账单有多高吧。”

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [ɪn] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] .
and you'll be in no danger of laughing .
和 你会 是 在 不 危险 的 笑 .

你完全不用担心会笑出来。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['naɪsɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [ɪn]
Besides , she's really a niceish sort of a body enough , a tidyish little soul in
除了 , 她是 真的 一个 还不错 种类 的 一个 身体 足够的 , 一个 比较整洁 小的 灵魂 在
[hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
her way ,
她 方式 ,

此外，她的身材其实还不错，心地也挺好的。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [geɪ] ['wɪdəʊə(r)] — [səʊ] [huː] [nəʊz] ?
and you're a gay widower — so who knows ?
和 你是 一个 同性恋 鳏夫 — 所以 WHO 知道 ?

而且你还是个同性恋鳏夫——所以谁知道呢?

" [ænd; ənd] [həʊm] [went] [dɪk] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , ['pɑːtli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] ,
" And home went Dick , chuckling all the way , partly at his own good management ,
" 和 家 去 迪克 , 轻笑 全部 这 方式 , 部分 在 他的 自己的 好的 管理 ,

“迪克一路笑着回家了，部分原因是他对自己出色的管理能力感到得意。”

['pɑːtli] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['fænsi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .
partly at the new idea which his quick fancy had started .
部分 在 这 新的 主意 哪个 他的 快的 想要 有 开始 .

部分原因是由于他突发奇想产生的新想法。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] , [ai] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː] [bɛl'fɔːrd] , [ə'tendɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [baɪ] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] .
About a fortnight after , I had occasion to drive into Belford , attended as usual by master Richard .
关于 一个 两星期 后 , 我 有 场合 到 驾驶 进入 贝尔福德 , 参加 作为 通常 经过 掌握 理查德 .

大约两周后，我有机会开车前往贝尔福德，理查德少爷像往常一样陪同我。

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [daʊn] ['ɔːriəl] [striːt] ,
The bells of St . Stephen's were ringing merrily as we passed down Oriel Street ,
这 铃铛 的 英石 . 斯蒂芬的 是 铃声 兴高采烈地 作为 我们 通过了 向下 奥里尔 街道 ,

当我们沿着奥里尔街走过时，圣斯蒂芬教堂的钟声欢快地响着。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [red] [kaʊ] ,
and happening to look up at the well - known sign of the Old Red Cow ,
和 发生 到 看 向上 在 这 出色地 - 已知 符号 的 这 老的 红色的 奶牛 ,

碰巧抬头看到了那块著名的“老红牛”招牌，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rɪbənz] — [ə; eɪ] ['braɪdl] ['feɪvə(r)] .
we saw that celebrated work of art surmounted by a bow of white ribbons — a bridal favour .
我们 锯 那 著名 工作 的 艺术 克服 经过 一个 弓 的 白色的 丝带 — 一个 新娘 偏爱 .

我们看到那件著名的艺术品上系着一个白色丝带蝴蝶结——那是婚礼回礼。

['lʊkɪŋ] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [mɪs] ['fɪliz] [dɔː(r)] ,
Looking onward to Miss Philly's door ,
寻找 向前 到 错过 费城的 门 ,

望着菲莉小姐的房门，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [pə'siːv] [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [læm] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [step] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [kɒ'keɪd] ,
what should we perceive but Mr . Lamb standing on the step with a similar cockade ,
什么 应该 我们 感知 但 先生 . 羊肉 常设 在 这 步 和 一个 相似的 帽徽 ,

我们应该看到什么呢? 不正是兰姆先生站在台阶上，胸前佩戴着类似的帽徽吗?

[hɑːf][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪm'self] , [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ; [waɪlst] [mɪs] [wʊlf] [stʊd] ['sɪmpərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
half as big as himself , stuck in his hat ; whilst Miss Wolfe stood simpering behind the counter ,
一半 作为 大的 作为 他自己 ， 卡住 在 他的 帽子 ； 而 错过 沃尔夫 站立 谄媚 在后面 这 柜台 ，

一个只有他自己一半大小的东西卡在他的帽子里；而沃尔夫小姐则站在柜台后面，谄媚地笑着。

[dɪ'spensɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['enəmi] [sæm] , [ænd; ənd][fɔː(r)]['ʌðə(r)] ['grɪnɪŋ] [bɔɪz] [ɪn][ðeə(r)][best] [ə'pærəl] ,
dispensing to her old enemy Sam , and four other grinning boys in their best apparel ,
分发 到 她 老的 敌人 山姆 ， 和 四 其他 咧嘴笑 男孩们 在 他们的 最好的 服饰 ，

她将礼物送给了她的老冤家萨姆，以及其他四个穿着考究、咧嘴笑着的男孩。

[faɪv][hjuːdʒ]['slaɪsɪz][ɒv; əv] ['braɪdˌkeɪk] .
five huge slices of bridecake .
五 巨大的 切片 的 新娘蛋糕 .

五大块新娘蛋糕。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][klɪə(r)] .
The fact was clear .
这 事实 曾是 清除 .

事实很清楚。

['dʒɛm] ['tailə] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɪli] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
Jem Tyler and Miss Philly were married .
杰姆 泰勒 和 错过 费城 是 已婚 .

杰姆·泰勒和菲利小姐结婚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷